

Пользовательское соглашение

г. Москва

Настоящее Пользовательское соглашение (далее – Соглашение) регулирует отношения по использованию единой системы электронной торговли B2B-Center, доступ к которой осуществляется через всемирную компьютерную сеть Интернет, в том числе, на сайте по адресу: www.b2b-center.ru между Акционерным обществом «Центр развития экономики» (ОГРН 1075034003967; ИНН 5034031535), которое является юридическим лицом, созданным на территории Российской Федерации и в соответствии с законодательством Российской Федерации, с одной стороны, и физическим/юридическим лицом, принявшим условия настоящего Соглашения путём присоединения к настоящему Соглашению в целом и безоговорочно, с другой стороны.

Настоящее Соглашение и отношения Сторон, возникшие из настоящего Соглашения, регулируются законодательством Российской Федерации.

Настоящее Соглашение в соответствии со ст. 435 Гражданского кодекса Российской Федерации является офертой - адресованной любым физическим/юридическим лицам предложением заключить настоящее Соглашение на указанных в нём условиях.

Полное и безоговорочное принятие условий настоящего Соглашения осуществляется в момент заключения договора между Оператором и Участником. В свою очередь, моментом заключения такого договора является совершение Участником действий, направленных на использование информационно-аналитической и торгово-операционной системы электронной торговли B2B-Center, расположенной, в том числе, на сайте по адресу: www.b2b-center.ru, путем поиска на сайте, просмотра сайта, регистрации на сайте, направления сообщений через форму связи и т.д. Полный перечень торговых площадок (расположенных на иных доменных адресах), объединенных в единой системе электронной торговли B2B-Center поименован на сайте по адресу www.b2b-center.ru. В отношении порядка и условий заключения настоящего Соглашения применяются нормы Гражданского кодекса Российской Федерации, регулирующие порядок и условия заключения договора присоединения (ст. 428 ГК РФ), направления оферты и акцепта (ст. 435–444 ГК РФ).

1. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. **Система** – совокупность технических и организационных средств Оператора, включая программно-аппаратные комплексы,

User Agreement

Moscow

This User Agreement (hereinafter – “this Agreement”) shall regulate the relations regarding using of B2B-Center uniform e-trade system accessible via the Internet, in particular, on www.b2b-center.ru website, between AO Economy Development Center (OGRN 1075034003967; INN 5034031535), a legal entity duly incorporated in the Russian Federation subject to the applicable laws, on the one part, and a natural/legal person that has accepted the terms hereof by acceding to this Agreement unconditionally and in full, on the other part.

This Agreement and the relations of the Parties arising herefrom, shall be subject to the Russian laws.

This Agreement is, as provided by the article 435 of the Civil Code of the Russian Federation, an offer, which is a proposal, addressed to any natural or legal persons, to enter into this Agreement on the terms and conditions specified therein.

A full and unconditional acceptance of the terms and conditions of this Agreement shall be deemed exercised at the time of conclusion of an agreement between the Operator and the Participant. Whereas, the time of conclusion of such agreement is the time of Participant’s performing of the actions aimed at using of the informational, analytical and operational e-trade system B2B-Center located, in particular, on www.b2b-center.ru website, by on-site search, site viewing, signing up, sending messages via a feedback form, etc. A complete list of e-marketplaces (located at other domain addresses) operating within B2B-Center uniform e-trade system is available on www.b2b-center.ru website. The procedure and terms of conclusion of this Agreement are subject to the provisions of the Civil Code of the Russian Federation, regulating the procedure and the terms of conclusion of adhesion agreement (article 428 of the Civil Code of the Russian Federation), submission of offer and offer acceptance (articles 435–444 of the Civil Code of the Russian Federation).

1. BASIC TERMS AND DEFINITIONS

1.1. **The System** is a set of technical and organizational means provided by the Operator, including software and hardware systems, designed to optimize the interaction between the companies and their partners

обеспечивающая оптимизацию взаимодействия предприятий с партнерами и контрагентами, и размещенная во всемирной компьютерной сети Интернет по адресу: www.b2b-center.ru.

1.2. **Оператор Системы (Оператор)** – Акционерное общество «Центр развития экономики».

1.3. **Участник Системы** – любое юридическое или физическое лицо, в том числе, индивидуальный предприниматель, прошедшее процедуру регистрации в Системе и имеющее право использования функций Системы в соответствии с уровнем доступа (зарегистрированный/полноправный).

1.4. **Регистрация** – действие, в результате которого юридическое или физическое лицо, в том числе, индивидуальный предприниматель, получает уникальный номер Участника Системы, включается в базы данных Системы и получает уникальные аутентификационные данные для входа в Закрытую часть Системы.

1.5. **Личный кабинет** – Элемент Закрытой части Системы, автоматизированное рабочее место пользователя.

1.6. **Электронная торговая площадка Системы/ЭТП** – программно-аппаратный комплекс, являющийся составной частью Системы и предназначенный для проведения в электронной форме закупки или продажи по упорядоченной формализованной процедуре, урегулированной Регламентом Системы.

1.7. **Торги** – Аукцион или Конкурс, а также иные Процедуры, прямо поименованные в качестве таковых действующим законодательством.

1.8. **Продукция (ТРУ)** – товары, работы, услуги, иные объекты гражданских прав.

1.9. **Процедура** – последовательность действий, осуществляемая Организатором в соответствии с установленными им правилами и Регламентом Системы, в результате которой осуществляется выбор Поставщика (Покупателя) или формируется перечень Поставщиков (Покупателей) для последующего проведения Закупки (Продажи).

1.10. **Организатор** – Заказчик или Специализированная организация, непосредственно выполняющие действия, предусмотренные той или иной Процедурой.

1.11. **Поставщик** – любое юридическое или физическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель, способное на законных основаниях поставить требуемую Продукцию.

1.12. **Квартал** – квартал считается равным трем календарным месяцам, отсчет кварталов ведется с начала календарного года.

1.13. **Главный пользователь** – пользователь, наделенный полномочиями по совершению полного комплекса действий, связанных с работой в Личном кабинете, подготовкой, публикацией, редактированием, завершением Процедуры и (или) подготовкой, отправкой, редактированием,

and contractors, and implemented on the Internet at the following address: www.b2b-center.ru.

1.2. **Operator of the System (Operator)** is AO Economy Development Center.

1.3. **Participant of the System** is an entity or individual, including sole entrepreneurs, that has completed registration in the System and has been given the right to use the functionality of the System according to the access level (registered/full participant).

1.4. **Registration** – procedure resulting in provision of a unique Participant’s number to an entity or individual, including sole entrepreneurs, inclusion of the Participant into the System Database and provision of the Participant with unique authentication details for access to the Private part of the System.

1.5. **Personal Workspace** is an element of the Private Part of the System, automated user’s workplace.

1.6. **E-marketplace** is a software and hardware complex being a component part of the System and intended for online purchasing or selling under a formal procedure specified in the System Regulations.

1.7. **Bidding** – Auctions, Calls for Tenders or other Bidding Procedures explicitly defined as such in the current legislation.

1.8. **Products (Goods, works and services)** – goods, works, services and other objects of civil law rights.

1.9. **Bidding procedure** is a sequence of actions performed by the Organizer in accordance with the established rules as well as with the System Regulations, which results in selection of the Supplier (Buyer) or forming of a list of Suppliers (Buyers) for Purchase or Sale Procedure subsequently held.

1.10. **Bidding Organizer** is a Buyer or Specialized organization immediately performing the actions related to a Bidding Procedure.

1.11. **Supplier** – any entity or individual, including sole entrepreneurs, legally able to supply any required Products.

1.12. **Quarter** shall be deemed equal to three calendar months, quarters shall be counted from the beginning of a calendar year.

1.13. **Main User** is a user authorized to perform any actions relating to working in the Personal Workspace, preparation, publication, editing, termination of a Bidding Procedure, and/or preparation, submission, editing or withdrawal of a Bid/Participant’s Proposal for a Bidding Procedure.

1.14. **Secondary User** is a user authorized to perform any actions within the rights conferred to him, except for publication of a Bidding Procedure and submission, editing and withdrawal of a Participant’s Bid for a Bidding Procedure.

1.15. **Pricing Plan** — a set of price terms and conditions of the agreement, describing the cost of services, settlement methods, rate-setting features, duly determined by the Participant at his discretion.

1.16. **Participant’s Account** — the account used by the Operator to keep records of the movement of the Participants’ money submitted by the latter to the

отзывом Заявки/предложения Участника Системы по процедуре.

1.14. **Дополнительный**

пользователь – пользователь, наделённый полномочиями по совершению действий в соответствии с предоставленными ему правами, за исключением возможности публикации Процедуры и отправки, редактирования и отзыва Заявки Участника Системы по процедуре.

1.15. **Тариф** – совокупность ценовых условий договора, определяющих стоимость услуг, методы расчетов, особенности тарификации, которые определяются Участником Системы самостоятельно в установленной форме.

1.16. **Счет Участника** – счет, на котором Оператор ведёт учёт движения денежных средств Участника Системы, направленных им Оператору для использования в Системе с целью оплаты услуг. При этом в счете также структурно выделены: счет оплаты, счет обеспечения.

1.17. **Партнер** – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, предоставляющий услуги, размещённые на сайте www.b2b-center.ru, на основании заключенного с Оператором соглашения.

1.18. **Распоряжение** – электронный документ, сформированный Участником Системы с использованием Личного кабинета, содержащий сведения о предоставлении (перечислении) денежных средств Оператору или Партнеру.

1.19. **Бонусная система** – предоставляемые Оператором скидки на услуги Оператора и внутренние сервисы. Полные правила предоставления скидок размещены на сайте www.b2b-center.ru.

1.20. **Сервис** – дополнительная услуга Оператора. При этом внутренние сервисы предоставляются Оператором, а внешние сервисы предоставляются Партнерами.

1.21. **Электронный документ** (далее также – ЭД) – информация в электронной форме, пригодная для обработки в различных системах электронного документооборота, электронный образ документа, составленный в предписанном нормативно-правовыми актами РФ (формализованном) или согласованном Сторонами (неформализованном) формате, подписанный с использованием квалифицированной ЭП и признаваемый Сторонами равнозначным документу, подписанному собственноручной подписью.

1.22. **Система электронного документооборота** (далее также – **система ЭДО**) – информационная система электронного документооборота, либо совокупность систем электронного документооборота, объединённых посредством роуминга, с помощью которой (которых) между Сторонами осуществляется обмен электронными документами посредством Операторов ЭДО в порядке, определенном Операторами ЭДО.

1.23. **Оператор системы ЭДО** – организация,

Operator to be used in the System for payment of the provided services. The account contains the following components: payments account, security account.

1.17. **Affiliated Partner** – legal entity or individual entrepreneur providing the services placed on www.b2b-center.ru website based on the respective agreement concluded with the Operator.

1.18. **Order** – e-document generated by the Participant via the Personal Workspace and containing the information on money submission (remittance) to the Operator or an Affiliated Partner.

1.19. **Bonuses** – discounts provided by the Operator for the services provided by the Operator and internal services. Full regulations concerning discounting are available on www.b2b-center.ru.

1.20 **Service** – additional service provided by the Operator, whereas internal services are provided by the Operator, and external services are provided by the Partners.

1.21. **Electronic Document** (hereinafter – **E-document**) shall mean the digitized information available for processing in different e-document management systems, and electronic image of a document created in the format established by the statutory regulations of the Russian Federation (formalized) or in the format agreed by the Parties (non-formalized), signed with a qualified E-signature and acknowledged by the Parties as being equal to a document signed by a handwritten signature.

1.22. **Electronic document management system** (hereinafter also referred to as **EDMS**) shall mean the information system enabling management of electronic documents or a combination of such systems, connected via roaming, by means of which the Parties exchange e-documents through the agency of the EDMS Operators as determined by the EDMS Operators.

1.23. **EDMS Operator** is an entity being qualified as a verified EDMS operator by the Federal Tax Service of the Russian Federation and enabling exchange of an open and confidential information via telecommunication channels within an electronic document management system in compliance with the current legislation of the Russian Federation.

1.24. All the terms and definitions not covered by this Agreement are available on www.b2b-center.ru

имеющая статус доверенного оператора электронного документооборота ФНС России, обеспечивающая обмен открытой и конфиденциальной информацией по телекоммуникационным каналам связи в рамках системы электронного документооборота в соответствии с действующим законодательством РФ.

1.24. Все термины и определения, не затронутые Соглашением, размещены на сайте по адресу: www.b2b-center.ru

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. В соответствии с настоящим Соглашением Оператор на возмездной основе оказывает Участнику Системы комплекс услуг по его участию в базах данных и Процедурах, Торгах в Системе, использованию дополнительных внутренних и внешних сервисов Оператора, а также осуществляет взаимодействие между Участниками Системы и Партнерами в рамках оплаты услуг Партнерам.

2.2. Комплекс услуг Оператора включает в себя:

2.2.1. Размещение в базах данных Системы информации, предоставленной самим Участником Системы.

2.2.2. Доступ к информации, размещенной другими Участниками Системы в базах данных Системы.

2.2.3. Возможность работы Участника Системы в Личном кабинете, на Торговой площадке, в том числе с правом организации Процедур и/или участия в Процедурах, организуемых другими Участниками Системы, в рамках выбранного Участником Системы Тарифа, а также во всех других разделах Системы, в соответствии с Инструкциями и Регламентами Системы.

2.2.4. Предоставление Участнику Системы дополнительного Личного кабинета для повышения удобства работы Участника Системы в Системе.

2.2.5. Возможность Участника Системы работать во всех других разделах Системы, которые появились в Системе после подписания настоящего Соглашения, и за работу в которых Участником Системы была своевременно произведена соответствующая оплата.

2.2.6. Удаленную консультационную поддержку Участника Системы.

2.3. Оператор также осуществляет предоставление Участнику Системы дополнительных услуг внешних и внутренних сервисов за отдельную плату.

2.3.1. Оператор предоставляет Участнику Системы услуги, предусмотренные дополнительными внутренними сервисами в соответствии с условиями предоставления соответствующих услуг.

2.3.2. Перечень услуг и условия оказания услуг, оказываемых Партнерами, определяется Партнерами самостоятельно.

2. SCOPE OF THE AGREEMENT

2.1. In accordance with this Agreement the Operator shall provide to the Participant, on a fee basis, a package of services enabling the participation of the Participant in data bases, Bidding Procedures and Bidding in the System, using additional internal and external services of the Operator, and shall enable interaction between the Participants and Affiliated Partners in terms of payments for the services of the Affiliated Partners.

2.2. The set of the services provided by the Operator includes:

2.2.1. Inclusion of the information provided by Participant himself in the System databases.

2.2.2. Access to the information placed by other System Participants in the System databases.

2.2.3. Participant's ability to work in the Personal Workspace, on the E-marketplace, including the right to initiate Bidding Procedures and/or participate in Bidding Procedures announced by other Participants within the scope of this Pricing Plan selected, as well as in all other sections of the System, in compliance with the Rules and Regulations of the System.

2.2.4. Provision of the Participant with an additional Personal Workspace to enhance usability of the System for the Participant.

2.2.5. Participant's ability to work in any other sections of the System that have been created after the signing of this Agreement, and using of which has been timely paid for by the Participant.

2.2.6. Remote consultancy support of the Participant.

2.3 The Operator shall also provide to the Participant the additional internal and external services at extra charge.

2.3.1. The Operator shall provide to the Participant the services implied by the additional internal services in compliance with the terms and conditions of provision thereof.

2.3.2 The list of the services provided by the Affiliated Partners and the relevant terms and conditions shall be determined by the Affiliated Partners at their discretion.

3. THE RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. The Operator shall have the right to:

3.1.1. Verify the information provided by the Participant.

3.1.2. Debit (move, transfer), based on the Participant's Order, the money from the Payment Account in

3. ПРАВА СТОРОН

3.1. Оператор вправе:

3.1.1. Проверять информацию, предоставляемую Участником Системы.

3.1.2. По Распоряжению Участника Системы осуществлять списание (движение, перечисление) денежных средств со Счета оплаты услуг в счет оплаты выбранного Тарифа, услуг внутренних и внешних сервисов, услуг Партнеров.

3.1.3. Отображать остаток денежных средств на Счете Оплаты Услуг Участника Системы.

3.1.4. Предоставлять Партнерам информацию о денежных средствах на Счете Участника, о финансовом состоянии счета.

3.1.5. Подключать Участника к дополнительным Сервисам и услугам.

3.2. Права на Базы данных принадлежат исключительно Оператору Системы.

3.3. Оператор вправе в одностороннем порядке изменять стоимость Услуг по Договору путем опубликования сведений об изменениях на Сайте по адресу: www.b2b-center.ru. Изменения не распространяются на счета, оплаченные до опубликования соответствующих изменений.

3.4. Участник Системы вправе:

3.4.1. Размещать информацию о себе в Базах данных Системы в качестве продавца (поставщика) и (или) покупателя (заказчика) МТР и (или) Услуг.

3.4.2. Участник Системы вправе самостоятельно организовывать и проводить Торги на Торговой площадке Системы, в зависимости от выбранного Тарифа.

3.4.3. Участник Системы вправе принимать участие в Торгах, организуемых другими Участниками Системы в зависимости от выбранного Тарифа.

3.4.4. Участник Системы вправе изменять информацию о предоставляемых и (или) потребляемых им МТР и Услугах.

3.4.5. Участник вправе отказаться от подключения к дополнительным Сервисам и услугам.

4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Оператор обязуется:

4.1.1. Подключить Участника Системы к разделам Системы и дополнительным внутренним и внешним сервисам, согласно условиям выбранного Тарифа и условиями предоставления таких Сервисов.

4.1.2. Обеспечить Участнику Системы возможность доступа к Личному кабинету в Системе и информационным базам данных Оператора, а также возможность размещения информации Участником Системы в базах данных Системы в качестве продавца (поставщика) и (или) покупателя (заказчика) Продукции (ТРУ).

4.1.3. В зависимости от выбранного Участником Системы Тарифа обеспечить возможность для Участника Системы самостоятельно организовывать и/или проводить Процедуры в Системе и принимать участие в Процедурах,

payment for the selected Pricing Plan, external and internal services and the services provided by the Affiliated Partners.

3.1.3. Display the balance of the Services Payment Account of the Participant.

3.1.4. Provide to the Affiliated Partners the information on the money on the Participant's Account and on the financial status of the account.

3.1.5. Provide the Participant with the access to the additional Services.

3.2. The rights for the Databases shall belong solely to the Operator.

3.3. The Operator shall have the right to change the cost of Services under the Agreement unilaterally by publication of the changes on the Website at www.b2b-center.ru. The changes shall not apply to the invoices paid prior to their publication.

3.4. The Participant shall have the right to:

3.4.1. Place the company's information in the Databases of the System as a seller (supplier) and/or a buyer (customer) of Products and/or Services.

3.4.2. Announce and hold, at his own discretion, the Bidding on the E-marketplace of the System depending on the selected Pricing Plan.

3.4.3. Participate in the Bidding Procedures announced by other Participants of the System depending on the selected Pricing Plan.

3.4.4. The Participant shall have the right to change the information on the Products and Services provided and (or) consumed by his company.

3.4.5. The Participant shall have the right to refuse activation of additional Services.

4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Operator shall:

4.1.1. Provide the Participant with the access to the sections of the System and additional internal and external services, according to the selected Pricing Plan and the terms of provision of such Services.

4.1.2. Provide the Participant with the access to the Personal Workspace of the System and the databases of the Operator, as well as with the possibility to place Participant's information in the System Databases as a seller (supplier) or as the buyer (customer) of Products and Services.

4.1.3. Provide the Participant with the possibility to announce and hold, on his own, Bidding Procedures in the System and participate in the Bidding Procedures announced by other Participants within the scope of the selected Pricing Plan.

4.1.4. Provide the Participant with the access to any other sections of the System that have been created in the System after signing of this Agreement and using of which has been timely paid for by the Participant.

4.1.5. Provide the Participant, upon his duly executed written request sent to the Operator, with an additional (second, third, etc.) Personal Workspace to work in the System.

организуемых другими Участниками Системы, в рамках выбранного Тарифа.

4.1.4. Обеспечить Участнику Системы возможность доступа ко всем другим разделам Системы, которые появились в Системе после подписания настоящего Соглашения и, за работу в которых, Участником Системы была своевременно произведена соответствующая оплата.

4.1.5. Предоставить Участнику Системы по письменному заявлению, оформленному надлежащим образом и направленному в адрес Оператора, дополнительный (второй, третий и более) Личный кабинет для работы Участника Системы в Системе.

4.1.6. Обеспечить удаленную консультационную поддержку по размещению самим Участником Системы информации в базах данных Системы по телефонам Единой справочной службы и службы поддержки он-лайн, размещенных на сайте: www.b2b-center.ru.

4.1.7. Осуществлять перевод (перечисление, списание) денежных средств по Распоряжению Участника своими силами и за счет Участника.

4.2. Участник Системы обязуется:

4.2.1. Для включения в базы данных Системы заполнить заявку на регистрацию в электронном виде на сайте по адресу: www.b2b-center.ru/request/application.html.

4.2.2. Работать в Системе, соблюдая все Инструкции и Регламенты, действующие в Системе, и выполнять все требования и процедуры, указанные в Инструкциях и Регламентах, действующих в Системе и расположенных по адресу: www.b2b-center.ru

4.2.3. Своевременно обновлять информацию о предлагаемых и (или) потребляемых продуктах и услугах своего предприятия в Системе.

4.2.4. Извещать Оператора в письменной форме о необходимости внесения изменений в реквизиты, размещенных им в Системе, в течение 5 (пяти) календарных дней с момента изменения соответствующих реквизитов.

4.2.5. Своевременно оплачивать услуги Оператора в соответствии с условиями настоящего Соглашения, выбранного Участником Тарифа, условиями внутренних и внешних Сервисов.

4.2.6. Своевременно оплачивать услуги Партнеров в соответствии с условиями, определяемыми Партнерами самостоятельно.

5. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

5.1. Стоимость комплекса услуг Оператора определяется на основании действующих Тарифов Оператора. Выбор Тарифа осуществляется Участником путем акцепта соответствующего счета-оферты. Для изменения выбранного Тарифа Участник направляет Оператору соответствующее заявление.

4.1.6. Provide a remote consultancy support in terms of Participant's placing of the information in the System Databases via Support Service by phone or via online Help Desk at: www.b2b-center.ru.

4.1.7. Perform a transfer (remittance, writing-off) of the money based on the Participant's Order by itself and at the Participant's expense.

4.2. The Participant shall:

4.2.1. Complete an application for registration on the website at www.b2b-center.ru/request/application.html in order to be included into the System databases.

4.2.2. Work in the System in compliance with all the Rules and Regulations of the System, and fulfill any then-current requirements and procedures specified in the Rules and Regulations and available on: www.b2b-center.ru

4.2.3. Timely update information on the offered and (or) consumed products and services in the System.

4.2.4. Notify the Operator in writing on the necessity of making changes to its company details specified in the System within five (5) calendar days from an actual changing of those company details.

4.2.5. Pay for the services of the Operator in a timely manner as specified by the provisions hereof, the Pricing Plan selected by the Participant and the terms and conditions of provision of internal and external Services.

4.2.6. Pay for the services of the Affiliated Partners as required by the terms and conditions set by the Affiliated Partners at their discretion.

5. SETTLEMENT PROCEDURE

5.1. The cost of the services package provided by the Operator shall be determined based on the current Pricing Plans of the Operator.

5.2. The cost of the services provided by the Affiliated Partners, of which the list is available on www.b2b-center.ru, shall be determined by the Affiliated Partners at their own discretion.

5.3. Payment for the Services of the Operator shall be made by the Participant via replenishment of the Services Payment Account and debiting of the Services Payment Account in payment for the selected Pricing Plan, and additional external and internal services or the services provided by the Affiliated Partners. Payment may also be made subject to the terms and conditions of provision of the Bonuses of the Operator.

5.2. Стоимость услуг Партнеров, перечень которых размещен на сайте www.b2b-center.ru, определяется Партнерами самостоятельно.

5.3. Оплата Услуг Оператора осуществляется Участником Системы посредством пополнения Счета оплаты услуг и списания денежных средств со Счета оплаты услуг в счет оплаты выбранного Тарифа, оплаты дополнительных внутренних и внешних сервисов или оплаты услуг Партнеров. Осуществление оплаты может быть произведено также с учетом положений Бонусной Системы Оператора.

5.4. Для пополнения Счета оплаты услуг Участник Системы самостоятельно получает счет на оплату Услуг Оператора в Личном кабинете, сформированный Системой Участнику.

5.5. Все зачисленные на Счет Участника денежные средства, в том числе поступившие с нарушением указания назначения платежа, излишне или недостаточные для оплаты за пользование Сервисами, услугами остаются на Счете Участника.

5.6. Участник Системы вправе осуществить вывод свободных денежных средств со Счета Участника путем оформления Заявки на вывод денежных средств по форме, установленной Оператором.

5.7. Оператор предоставляет Участнику Системы возможность работать в Закрытой части Системы только после того, как Участник Системы оплатит стоимость услуг Оператора, согласно условиям выбранного Тарифа и условиям предоставления услуг.

5.8. Ответственность за актуальность сведений в личном кабинете о Главном пользователе и доп. кабинетах несет Участник Системы.

5.9. Участник несет ответственность за наличие у Пользователя, Главного пользователя полномочий на распоряжение денежными средствами на Счете Участника.

5.10. Стороны настоящего Соглашения договорились осуществлять документооборот в соответствии с требованиями статьи 169 Налогового кодекса Российской Федерации в электронном виде, в том числе с использованием электронной подписи, и признавать юридическую силу всех электронных документов: договоров на участие в информационно-аналитической и торгово-операционной системе, актов об оказании услуг, счетов-фактур, и прочих документов.

5.11. Стороны настоящего Соглашения при осуществлении электронного документооборота обязуются применять формы, форматы и порядок, установленный действующим законодательством и актами компетентных органов, а также соблюдать соответствующие регламенты Системы.

5.12. Порядок предоставления Актов об оказании услуг и счетов-фактур:

5.12.1. Оператор оформляет Участнику Системы Акт об оказании услуг и счет-фактуру за абонентское обслуживание, а также счет-фактуру на аванс в форме электронного документа. Акт об

5.4. To replenish the Services Payment Account the Participant shall receive an invoice generated by the System in the Personal Workspace.

5.5. All the money added to the Participant's account, including the money received with the payment purpose specified wrongfully, excessive or insufficient for the payment for the Services, shall remain on the Participant's account.

5.6. The Participant shall have the right to withdraw the available cash from the Participant's Account by submission of an Application for money withdrawal in the form determined by the Operator.

5.7. The Operator shall provide the Participant with the opportunity of working in the Private Part of the System only once the Participant has paid the cost of the services provided by the Operator according to the terms of the selected Pricing Plan and the terms and conditions of services provision.

5.8. The liability for the fairness of the information on the Main User placed in the Personal Workspace and in additional workplaces shall rest with the Participant.

5.9. The Participant shall be responsible for the User's and Main User's authorization for disposition of the money on the Participant's Account.

5.10. The Parties hereto have agreed to interchange the documents in electronic form as provided by the article 169 of the Tax Code of the Russian Federation, including usage of e-signatures, and to acknowledge the legal validity of any e-documents, namely, the contracts for participation in the informational, analytical trading and operational system, certificates of services rendered, tax invoices and other documents.

5.11. The Parties hereto shall apply, when managing the e-documents, the forms, formats and procedures determined by the current laws and the directives of the relevant authorities, as well as to observe the relevant regulations of the System.

5.12. Procedure for provision of Certificates of Services Rendered and VAT Invoices:

5.12.1. The System Operator shall provide a System Member with a Certificate of Services Rendered and a VAT Invoice for the subscription services, as well as a VAT Invoice for advance payment in the form of an e-document. The Certificate of Services Rendered and the VAT Invoice for the subscription services shall be provided by the System Operator to the System Member via an EDMS within 5 (five) business days from services rendering.

5.12.2. The System Member shall accept the services provided by the System Operator within 5 (five) business days upon receipt of the Certificate of Services Rendered by signing the same, or submit to the System Operator a substantiated refusal to accept the services in case the services rendered are not in compliance with the provisions hereof. In case no substantiated refusal to sign the Certificate of Services Rendered is submitted by the System Member within the specified time period, the Certificate of Services Rendered shall be deemed signed by the System Member, and the System Operator's obligations hereunder shall be deemed duly

оказании услуг и счет-фактуру за абонентское обслуживание Оператор направляет Участнику Системы через Систему ЭДО в течение 5(пяти) рабочих дней с момента реализации услуг.

5.12.2. Участник Системы обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Акта об оказании услуг принять оказанные Оператором услуги путем подписания Акта об оказании услуг, или направить Оператору мотивированный отказ от принятия услуг, в случае несоответствия оказанных услуг условиям настоящего Договора. При отсутствии мотивированного отказа Участника Системы от подписания Акта об оказании услуг в вышеуказанный срок, Акт об оказании услуг считается подписанным со стороны Участника Системы, а обязательства Оператора считаются выполненными надлежащим образом. Способ подписания Актов об оказании услуг и счет-фактур Участником Системы должен совпадать со способом подписания Актов об оказании услуг и счет-фактур со стороны Оператора Системы.

5.12.3. В случае, если Участник Системы не сообщил сведения, необходимые для направления Актов об оказании услуг и счет-фактур в Системе ЭДО, а также не сообщил о необходимости направления Актов об оказании услуг и счет-фактур в бумажном виде, оформление и направление Актов об оказании услуг и счет-фактур не производится Оператором Системы, а оказанные услуги считаются принятыми Участником Системы.

5.12.4. Иные правила получения оригиналов Актов об оказании услуг и счет-фактур, стоимость отправки, перечень используемых Систем ЭДО размещены на сайте www.b2b-center.ru.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения настоящего Соглашения Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.

6.2. Ответственность за достоверность информации о предприятии, предлагаемых (и/или потребляемых) им продуктах и услугах несет Участник Системы, разместивший информацию в Системе.

6.3. Оператор не несет ответственности за какой-либо ущерб, потери и прочие убытки, которые понес Участник Системы по причине наличия у Участника Системы несоответствующего аппаратно-технического комплекса, необходимого для работы в Системе, как то:

6.3.1. Отсутствие у Участника Системы компьютерной техники с необходимым набором программно-технических возможностей, удовлетворяющих требованиям для работы в Системе, изложенным в разделе Требования к компьютеру по адресу: www.b2b-center.ru

fulfilled. The Certificates of Services Rendered and the VAT Invoices shall be signed by the System Member via the same signing method as those are signed by the System Operator.

5.12.3. In case the System Member provides no information required for sending the Certificates of Services Rendered and VAT Invoices via an EDMS, as well as does not notify the System Operator of the necessity of sending the hard copies of the Certificates of Services Rendered and the VAT invoices, the System Operator shall not execute and send the Certificate of Services Rendered and the VAT invoices, and the rendered services shall be deemed accepted by the System Member.

5.12.4. The other procedures covering receipt of the originals of the Certificates of Services Rendered and the VAT Invoices, dispatching costs, as well as the list of EDM systems being in use are available on www.b2b-center.ru.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. In case of a failure to perform or improper performance of obligations hereunder, the Parties shall be liable to the extent provided by the current laws of the Russian Federation.

6.2. Responsibility for the fairness of the company information and the information on the consumed (and/or supplied) products and services shall rest with the Participant that has placed the information in the System.

6.3. The Operator shall not be liable for any damage or loss incurred by the Participant because of inadequacy of Participant's hardware required for working in the System, such as:

6.3.1. Participant's lack of computer hardware with a necessary technical features and software meeting the requirements for working in the System specified in "System requirements" section at: www.b2b-center.ru

6.3.2. Software and technical restrictions and settings of the Participant's computer equipment, making the Participant unable to work in the System to the full extent.

6.3.3. Participant's inability to work in the System caused by virus infection.

6.3.4. Defects of functioning of network systems and restrictions imposed by Automated Control System Department of the Participant's company, as well as malfunctions of the hardware operated by Automated Control System Department of the Participant's company, that caused nonscheduled and unforeseen temporary disconnection of the Participant from the Internet and prevented the Participant from working in the System to the full extent.

6.3.5. Malfunctions of network systems and restrictions imposed by Internet provider at the Participant's facilities, as well as malfunctions of the hardware at a local Internet provider of the Participant that caused nonscheduled and unforeseen temporary disconnection of the Participant from the Internet and prevented the

<p>6.3.2. Наличие программно-технических ограничений и настроек, которые содержались в компьютерной технике Участника Системы, что не позволило Участнику Системы полноценно работать в Системе.</p> <p>6.3.3. Невозможность работы Участника Системы в Системе по причине заражения компьютерной техники вирусами.</p> <p>6.3.4. Недостатки в работе сетевых систем и ограничения, введенные отделом автоматизированной системы управления на предприятии Участника Системы, а также сбой в работе аппаратно-технического комплекса отдела автоматизированной системы управления на предприятии Участника Системы, что привело к нерегламентированным и непредвиденным временным отключениям Участника Системы от всемирной компьютерной сети Интернет и не позволило Участнику Системы полноценно работать в Системе.</p> <p>6.3.5. Недостатки в работе сетевых систем и ограничения, введенные провайдером (компанией, предоставляющей Участнику доступ во всемирную компьютерную сеть Интернет) на предприятии Участника Системы, а также сбой в работе аппаратно-технического комплекса у регионального провайдера Участника Системы, что привело к нерегламентированным и непредвиденным временным отключениям Участника Системы от всемирной сети Интернет и не позволило Участнику полноценно работать в Системе.</p> <p>6.4. Оператор не несет ответственности за какой-либо ущерб, потери и прочие убытки, которые понес Участник Системы по причине ненадлежащего соблюдения требований, касающихся работы Участника Системы в Системе и отношений Оператора и Участника Системы, как то:</p> <p>6.4.1. Незнание сотрудниками Участника Системы Инструкций и Регламентов Системы, невыполнение или ненадлежащее выполнение сотрудниками Участника Системы всех требований и процедур, указанных в Инструкциях и Регламентах, действующих в Системе, что привело к принятию Участником Системы на себя дополнительных, излишних, повышенных и незапланированных обязательств перед другими Участниками Системы и негативно сказалось на коммерческой активности и деловой репутации Участника Системы в Системе.</p> <p>6.4.2. Несоблюдение правил хранения логина (имени) и пароля или несанкционированная руководством Участника Системы передача сотрудником, назначенным в качестве лица, ответственного за работу Участника Системы в Системе, логина (имени) и пароля для входа и работы в Системе третьим лицам, не имеющим соответствующих полномочий и квалификации на работу в Системе.</p>	<p>Participant from working in the System to the full extent.</p> <p>6.4. The Operator shall not be liable for any loss or damage incurred by the Participant because of improper observance of the requirements concerning the Participant's work in the System and the relationships between the Operator and the Participant, such as:</p> <p>6.4.1. Poor awareness of the Participant's employees of Rules and Regulations of the System, failure to fulfill or improper fulfillment of any requirements and procedures provided by the Rules and Regulations of the System by the Participant's employees, that caused Participant's incurring of additional, excessive, heightened and unplanned obligations before the other Participants of the System and adversely affected the Participant's commercial activity and business reputation.</p> <p>6.4.2. Negligent keeping of username and password safety or unauthorized transfer of username and password for entering and working in the System by an employee assigned to be responsible for Participant's working in the System, to any other persons unauthorized or unqualified to work in the System.</p> <p>6.4.3. Actions performed in the System on behalf of the Participant by the third persons due to their incompetence and ignorance of the Rules and Regulations of the System (which is a part of the Participant's obligations), that caused Participant's incurring of additional, excessive, heightened and unplanned obligations before the other Participants of the System.</p> <p>6.4.4. Actions performed in the System on behalf of the Participant by the third persons, causing changing of the information on the Participant itself, which affected adversely its commercial activity and business reputation as a Participant of the System.</p> <p>6.5. The Operator shall not be liable to the Participant in case the information placed by the Participant in the System Database becomes known by the third parties intending to use that to damage the Participant's business due to the fault of the Participant (Participant's employees).</p>
---	--

6.4.3. Действия, совершенные в Системе от имени Участника Системы третьими лицами из-за их некомпетентности и незнания ими Инструкций и Регламентов Системы (что входит в обязанности Участника Системы), которые привели к принятию Участником Системы на себя дополнительных, излишних, повышенных и незапланированных обязательств перед другими Участниками Системы.

6.4.4. Действия, совершенные в Системе от имени Участника Системы третьими лицами, повлекшими за собой изменение информации о самом Участнике Системы, что негативно сказалось на его коммерческой активности и деловой репутации как Участника Системы.

6.5. Оператор не несет ответственности перед Участником Системы в случае, если информация, размещенная Участником Системы в базе данных Системы, по вине самого Участника Системы (сотрудников предприятия Участника Системы) станет известна третьим лицам, которые использовали ее с целью нанести ущерб предприятию Участника Системы.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как: наводнение, пожар, землетрясение и другие природные катаклизмы, а также военные действия, блокада, запретительные действия властей и акты государственных органов, разрушение коммуникаций и энергоснабжения, взрывы, возникших после заключения настоящего Соглашения, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить разумными способами и средствами.

7.2. При наступлении обстоятельств, указанных в первом пункте настоящего раздела, каждая Сторона должна без промедления письменно известить о них другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влиянию на возможность исполнения Стороной своих обязательств по данному Соглашению.

7.3. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, то она обязана возместить второй Стороне понесенные убытки.

7.4. Если наступившие обстоятельства, указанные в настоящем разделе, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Соглашения.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7. EVENTS OF FORCE MAJEURE

7.1. The Parties shall not be held liable for the failure to perform, either in part or in whole, of their obligations hereunder, if such failure arose from any force majeure events, such as: flood, fire, earthquake or other natural disasters, as well as hostilities, blockade, prohibitive acts by governmental authorities and government regulations, destruction of utility lines and power lines, explosions, occurring after signing of this Agreement, that reasonably could not be foreseen or prevented.

7.2. In case any of the foregoing occurs, the Parties shall immediately notify the other Party thereupon in writing. The notification shall specify the nature of the event and contain official documents confirming the occurrence of such circumstances and, if possible, providing an estimation of the extent of their influence on the Party's ability to perform its obligations hereunder.

7.3. In case a Party fails to notify the other Party thereupon in due time, it shall compensate for the damages incurred by the other Party.

7.4. In case the occurred events specified above and their consequences continue to stay in force for more than two months, the Parties shall further discuss to identify acceptable options to perform this Agreement.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. Each of the Parties shall maintain strict confidentiality of technology, finance, commercial and any other information received from the other Party or the information that has become known when performing this Agreement, and shall take any reasonable measures to protect the received confidential information from disclosure.

8.2. Transfer of confidential information to the third parties, as well as publishing or other disclosure of such information, including during three years from termination of this Contract, shall be possible only upon consent of the other Party, irrespective of the reasons of termination of this Agreement.

8.2.1 The System Operator shall have the right to transfer a non-confidential information received from the Participant to the partners of the Participant (including those bound by a respective agreement with the Participant) as well as to the third parties.

8.3. In case a Party discloses the confidential information or the information constituting contractor's

8.1. Каждая из Сторон в рамках отношений по настоящему Соглашению обязуется сохранять строгую конфиденциальность получения от другой Стороны технологической, финансовой, коммерческой и другой информации, полученной или ставшей им известной при исполнении настоящего Соглашения, и примет все возможные меры, чтобы предохранить полученную конфиденциальную информацию от разглашения.

8.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации, в том числе в течение трех лет после прекращения настоящего Соглашения, может осуществляться только с согласия другой Стороны, независимо от причин прекращения настоящего Соглашения.

8.2.1. Оператор может осуществлять передачу информации, полученной от Участника системы и не являющейся конфиденциальной, его партнерам (в т.ч. имеющими с ним соответствующее соглашение) и третьим лицам.

8.3. В случае разглашения одной из Сторон третьим лицам конфиденциальной информации, а также информации относящейся к коммерческой тайне контрагента, виновная Сторона обязана возместить другой Стороне понесенные последней убытки.

8.4. Не является конфиденциальной информацией информация, размещенная Участником Системы в Системе, право доступа к которой предоставлено неограниченному кругу лиц. Ответственность за содержание такой информации в Системе, в том числе перед третьими лицами, лежит на Участнике Системы, как на лице, разместившим данную информацию.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

9.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его акцепта (согласия с его условиями) Участником системы. Согласие Участника системы без какого-либо изменения или изъятия с условиями Соглашения, изменений и дополнений к нему выражается путем проставления отметки в поле «Принимаю условия настоящего Пользовательского соглашения», размещенном в интерфейсе Системы. Настоящее Соглашение действует с даты вступления в силу в течение неопределенного срока.

9.2. При наличии ранее заключенного договора между Оператором Системы и Участником такой договор, до истечения срока его действия, становится неотъемлемой частью настоящего Пользовательского соглашения.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

10.1. Для разрешения споров по настоящему Соглашению применяется обязательный претензионный порядок со сроком ответа на претензию — 10 (десять) рабочих дней с момента ее получения. В случае не достижения согласия такие

trade secret to the third parties, the Party in breach shall indemnify the other Party for the losses incurred.

8.4. The information placed by the Participant in the System and accessible to general public shall not be deemed confidential. The liability in relation to the content of the information displayed in the System, including liability towards the third parties, shall rest with the Participant being the party that has placed this information into the System.

9. DURATION OF THE AGREEMENT

9.1. This Agreement, as well as any amendments hereto, shall come into force at the time of its acceptance (agreement with the terms and conditions hereof) by the Participant. The Participant's consent with the terms and conditions of this Agreement, unaltered and unabridged, shall be expressed by ticking "I accept the terms of this User Agreement" checkbox of the System interface. This Agreement shall remain in force during an indefinite period upon the effective date.

9.2. Where there is a previously concluded agreement between the System Operator and the System Member, such agreement shall be deemed, until its expiration, to be an integral part of this User Agreement.

10. DISPUTE RESOLUTION

10.1. Any disputes hereunder shall be settled via a mandatory pre-court complaint procedure with claim response period of 10 (ten) business days from submission. In case no agreement is thus reached, such disputes shall be referred to and finally resolved by Moscow Arbitration Court.

10.2. Any claims in relation with the necessity of the System Member's paying for the services provided by the System Operator, shall be presented by the System Operator by posting those in the System Member's Personal Workspace.

11. TERMINATION PROCEDURE

11.1. The Operator shall have the right to amend this Agreement unilaterally. Such amendments shall become binding for the Parties from the time of their publication in the Personal Workspace of the Participant.

11.2. The Operator shall have the right to terminate this Agreement unilaterally in case of the Participant's breach of the provisions hereof, except those relating to the Participant's non-payment of invoices payable, namely, of the items covering compliance with the Rules and Regulations being in effect in the System and published at www.b2b-center.ru, as well as the items covering non-disclosure of confidential information.

споры рассматриваются арбитражным судом города Москвы.

10.2. Претензии, связанные с необходимостью оплаты Участником услуг Оператора, предъявляются Оператором путем их размещения в Личном кабинете Участника.

11. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

11.1. Оператор имеет право вносить изменения, в том числе в условия настоящего Соглашения, Тарифов в одностороннем порядке. Такие изменения становятся обязательными для сторон Соглашения с момента их опубликования на сайте www.b2b-center.ru или в Личном кабинете Участника Системы.

11.2. Оператор имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение по причине нарушения Участником Системы пунктов Соглашения, не связанных с неоплатой Участником Системы счетов, а именно пунктов о соблюдении Инструкций и Регламентов, действующих в Системе и размещенных на сайте www.b2b-center.ru, а также пунктов Соглашения о неразглашении конфиденциальной информации.

11.3. Стороны имеют право в любое время расторгнуть Соглашение в одностороннем внесудебном порядке путем письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты расторжения Соглашения.

11.4. Участник вправе расторгнуть отдельные приложения к настоящему Соглашению, отказаться от выбранного Тарифа без его замены иным Тарифом, путем направления Оператору соответствующего заявления.

11.5. После расторжения Сторонами Соглашения Оператор прекращает оказание услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Оператор с 01.02.2017 не проставляет печать на договорах и первичных учетных документах. Основание: Федеральный Закон от 06.04.2015 N 82-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части отмены обязательности печати хозяйственных обществ», Федеральный Закон от 26.12.1995 N 208-ФЗ «Об акционерных обществах», Федеральный закон от 06.12.2011 N 402-ФЗ «О бухгалтерском учете».

11.3. The Parties shall have the right to terminate this Agreement at any time unilaterally out of court by a written notification of the other Party at least 5 (five) business days prior to the date of termination of this Agreement.

11.4. Once this Agreement is terminated by the Parties the Operator shall stop provision of the services specified herein.

11.5. Upon termination of this Agreement by the Parties, the System Operator shall cease provision of the services hereunder.

12. MISCELLANEOUS

12.1. Since 01.02.2017 the Operator does not put the company stamp on contracts and primary accounting documents subject to Federal Law No 82-FZ "On amendments made to certain legislative acts of the Russian Federation in terms of cancellation of the requirement to a mandatory availability of a company stamp in business entities" as of 06.04.2015, and subject to Federal Law No 208-FZ "On Joint-Stock Companies" as of 26.12.1995, and Federal Law No 402-FZ "On accounting" as of 06.12.2011